

ASISTENCIA LINGÜÍSTICA PARA VOTANTES CON UN LIMITADO NIVEL DE INGLÉS

Antecedentes: El Congreso aprobó la Ley de Derecho al Voto en 1965 (Voting Rights Act) para asegurar que todos los votantes elegibles fueran protegidos de la discriminación al votar. Por años, antes de esta ley, muchos estados tenían leyes que prevenían de votar a ciudadanos de grupos minoritarios. Algunas de estas leyes requerían que la persona tomara un examen de lectura o interpretara un pasaje de la Constitución para poder votar, o requerían a aquellos que se querían registrar a traer a alguien ya registrado que pudiera atestiguar por su “buen carácter.” La Ley de Derecho al Voto hizo ilegales estas y otras prácticas discriminatorias, y le dio a los ciudadanos el derecho de demanda en las cortes federales para detener estas prácticas. La sección 203 de esta ley, enmendada en 1975, mandó que algunas jurisdicciones proveyeran asistencia electoral bilingüe para los votantes de minorías lingüísticas; estas provisiones de asistencia fueron extendidas en 1992. La asistencia electoral bilingüe rompe las barreras que previenen a ciertos ciudadanos el ejercer su derecho constitucional de votar.

¿Que jurisdicciones pueden ofrecer asistencia bilingüe? La sección 203 requiere que localidades que tienen más de 10,000 personas o un 5% de la población total de ciudadanos en edad de votar en una sola subdivisión política (usualmente condados, pero también algunas municipalidades o alcaldías pueden estar cubiertas) que no hablan inglés bien, y que tienen un nivel de analfabetismo mayor al promedio nacional (una educación de nivel de quinto grado o menos) sean cubiertas. El Director de la Oficina del Censo determina cuales jurisdicciones están cubiertas bajo esta sección y las actualiza cada 10 años para coincidir con el Censo Decenal. La determinación hecha por el Director es inapelable y no puede ser cuestionada por los tribunales.

¿Que idiomas están cubiertos por la sección 203? Hay cuatro grupos de minorías lingüísticas cubiertos bajo la sección 203: los hispanohablantes, las personas de los países asiáticos, los americanos indígenas, y los nacidos en Alaska. Estos grupos están cubiertos porque históricamente han sufrido discriminación que los ha excluido del proceso político.

¿Cubre la sección 203 a mi jurisdicción? La Oficina del Censo hizo públicas las jurisdicciones actualizadas el 26 de julio del 2002. De acuerdo a las nuevas determinaciones, hay mas de 220 jurisdicciones que necesitan proveer asistencia lingüística en español, y aproximadamente 115 que tendrán que dar asistencia a personas de países asiáticos, a los americanos indígenas, y a los nacidos en Alaska. Hubo un incremento de 49 nuevas jurisdicciones cubiertas para votantes de habla hispana en el último Censo. Para averiguar si su jurisdicción esta cubierta, vea el final de este documento o visite www.usdoj.gov/crt/voting.

¿Que información o materiales necesitan ser traducidos a los lenguajes cubiertos? El propósito de la sección 203 es proveer a los ciudadanos que no hablan inglés la misma información y oportunidades de participar en el proceso electoral a las que tiene disponibles el electorado general. De esta manera, toda la información que es proveída en inglés también debe ser proveída en los lenguajes designados por la Oficina del Censo. Una jurisdicción cubierta puede ser requerida a proveer los siguientes tipos de asistencia:

- **Traducción de materiales escritos**, tales como las boletas regulares y de ausencia (por correo), boletas de muestra, boletas de affidavit, formas de registración de votantes, avisos sobre la ubicación de casillas, peticiones y materiales informativos acerca de oportunidades para registrarse, la fecha límite para la registración de votantes, próximas elecciones, y votación en ausencia.
- **Asistencia oral en las casillas electorales.** Debe haber un número suficiente de intérpretes entrenados, de acuerdo al número de votantes registrados que necesitan tal asistencia. Además, los votantes tienen el derecho de buscar la asistencia de una persona de su propia elección.
- **Publicidad acerca de la disponibilidad de asistencia lingüística.** Ejemplos incluyen: avisos bilingües en las áreas de registro y casillas electorales, avisos en radio, televisión, y periódicos del idioma minoritario, y contacto directo con organizaciones comunitarias de base del idioma minoritario.

Consejos para responder preguntas relacionadas a la asistencia lingüística. Es muy importante tener un mensaje claro y uniforme.

Q: ¿Por que deben proveer las jurisdicciones asistencia lingüística a votantes que no pueden hablar inglés? La implementación de las provisiones de asistencia lingüística contenidas en la sección 203 de la Ley de Derecho al Voto es importante porque:

- ✓ Los votantes que no hablan inglés muy bien quieren participar y hacer una diferencia; en este país se valora el participar en el proceso democrático.
- ✓ La participación cívica aumentará si los votantes de minorías lingüísticas tienen una oportunidad justa de participar en el proceso electoral.
- ✓ ¡A nadie debe negársele el derecho al voto! Los votantes con limitado nivel de inglés tienen derecho a ejercer este básico derecho constitucional. La asistencia lingüística no debe ser negada a una persona que no habla inglés bien, o que necesita ayuda para entender la información contenida en la boleta.
- ✓ Los ciudadanos recientemente naturalizados están ansiosos de contribuir al país al cual acaba de prometer su lealtad, pero en muchos casos su habilidad en el idioma inglés no es suficiente aún para entender completamente las complejas boletas electorales. Por ejemplo, pueden necesitar asistencia para entender una propuesta electoral o iniciativa fiscal. ¡Estas propuestas no son sencillas! América necesita votantes que entiendan los temas y tomen decisiones informadas.
- ✓ Hay muchos latinos sirviendo en el ejército, y aún cuando ellos dominan el inglés, sus padres pueden no hacerlo. Las familias de aquellos que han contribuido a la protección de este país no deben ser rehusados el derecho al voto solamente porque no hablan inglés muy bien.

¿Cómo puedo ayudar? Si su jurisdicción esta cubierta, usted puede:

- ✓ Hablar con sus amistades y familiares y pedirles que participen como trabajadores voluntarios bilingües en las urnas electorales.
- ✓ Al conocer sus derechos, asegurarse que otros votantes que no hablen inglés muy bien reciban asistencia lingüística en las urnas.
- ✓ Utilizar los consejos mencionados arriba para crear mensajes claros sobre este tema.

AREAS CUBIERTAS POR MATERIALES ELECTORALES BILINGÜES DE DERECHO AL VOTO – 2000
 Estado y subdivisión política | Grupo

COVERED AREAS FOR VOTING RIGHTS BILINGUAL ELECTION MATERIALS—2000

State and political subdivision	Group
Alaska:	
Alutians West Census Area	Aleut.
Bethel Census Area	Eskimo.
Bethel Census Area	American Indian (Tribe not specified).
Bethel Census Area	American Indian (Other Tribe specified).
Denali Borough	Athabascan.
Dillingham Census Area	Eskimo.
Dillingham Census Area	American Indian (Other Tribe specified).
Dillingham Census Area	Native (Other Group specified).
Kenai Peninsula Borough	American Indian (Tribe not specified).
Kenai Peninsula Borough	Aleut.
Kodiak Island Borough	Filipino.
Lake and Peninsula Borough	Athabascan.
Lake and Peninsula Borough	Aleut.
Lake and Peninsula Borough	Eskimo.
Nome Census Area	Eskimo.
North Slope Borough	American Indian (Tribe not specified).
North Slope Borough	Eskimo.
Northwest Arctic Borough	Eskimo.
Northwest Arctic Borough	Alaska Native (Other Group specified).
Southeast Fairbanks Census Area	Athabascan.
Southeast Fairbanks Census Area	Native (Other Group specified).
Valdez-Cordova Census Area	Athabascan.
Wade Hampton Census Area	Eskimo.
Wade Hampton Census Area	American Indian (Chickasaw).
Wade Hampton Census Area	American Indian (Tribe not specified).
Yukon-Koyukuk Census Area	Athabascan.
Yukon-Koyukuk Census Area	Eskimo.
Yukon-Koyukuk Census Area	American Indian (Other Tribe specified).
Arizona:	
Apache County	American Indian (Apache).
Apache County	American Indian (Navajo).
Apache County	American Indian (Pueblo).
Cochise County	Hispanic.
Cocoonino County	American Indian (Navajo).
Cocoonino County	American Indian (Pueblo).
Gila County	American Indian (Apache).
Graham County	American Indian (Apache).
Greenlee County	Hispanic.
Maricopa County	Hispanic.
Maricopa County	American Indian (Tohono O'Odham).
Navajo County	American Indian (Apache).
Navajo County	American Indian (Navajo).
Navajo County	American Indian (Pueblo).
Pima County	Hispanic.
Pima County	American Indian (Tohono O'Odham).
Pima County	American Indian (Yaqui).
Pinal County	American Indian (Apache).
Pinal County	American Indian (Tohono O'Odham).
Santa Cruz County	Hispanic.
Yuma County	Hispanic.
Yuma County	American Indian (Yuman).
California:	
State Coverage	Hispanic.
Alameda County	Hispanic.
Alameda County	Chinese.
Colusa County	Hispanic.
Contra Costa County	Hispanic.
Fresno County	Hispanic.

AREAS CUBIERTAS POR MATERIALES ELECTORALES BILINGÜES DE DERECHO AL VOTO – 2000
 Estado y subdivisión política | Grupo

COVERED AREAS FOR VOTING RIGHTS BILINGUAL ELECTION MATERIALS—2000—Continued

State and political subdivision	Group
Imperial County	Hispanic.
Imperial County	American Indian (Central or South American).
Imperial County	American Indian (Yuman).
Kern County	Hispanic.
Kings County	Hispanic.
Los Angeles County	Hispanic.
Los Angeles County	Chinese.
Los Angeles County	Filipino.
Los Angeles County	Japanese.
Los Angeles County	Korean.
Los Angeles County	Vietnamese.
Madra County	Hispanic.
Merced County	Hispanic.
Monterey County	Hispanic.
Orange County	Hispanic.
Orange County	Chinese.
Orange County	Korean.
Orange County	Vietnamese.
Riverside County	Hispanic.
Riverside County	American Indian (Central or South American).
Sacramento County	Hispanic.
San Benito County	Hispanic.
San Bernardino County	Hispanic.
San Diego County	Hispanic.
San Diego County	Filipino.
San Francisco County	Hispanic.
San Francisco County	Chinese.
San Joaquin County	Hispanic.
San Mateo County	Hispanic.
San Mateo County	Chinese.
Santa Barbara County	Hispanic.
Santa Clara County	Hispanic.
Santa Clara County	Chinese.
Santa Clara County	Filipino.
Santa Clara County	Vietnamese.
Stanislaus County	Hispanic.
Tulare County	Hispanic.
Ventura County	Hispanic.
Colorado:	
Alamosa County	Hispanic.
Conchos County	Hispanic.
Costilla County	Hispanic.
Crowley County	Hispanic.
Denver County	Hispanic.
La Plata County	American Indian (Navajo).
La Plata County	American Indian (Ute).
Montezuma County	American Indian (Navajo).
Montezuma County	American Indian (Ute).
Otero County	Hispanic.
Rio Grande County	Hispanic.
Saguache County	Hispanic.
Connecticut:	
Bridgeport town (Fairfield County)	Hispanic.
Hartford town (Hartford County)	Hispanic.
Meriden town (New Haven County)	Hispanic.
New Britain town (Hartford County)	Hispanic.
New Haven town (New Haven County)	Hispanic.
Waterbury town (New Haven County)	Hispanic.
Windham town (Windham County)	Hispanic.
Florida:	
Broward County	Hispanic.
Broward County	American Indian (Semino).
Collier County	American Indian (Semino).
Glades County	American Indian (Semino).
Hardee County	Hispanic.
Hendry County	Hispanic.
Hillsborough County	Hispanic.
Miami-Dade County	Hispanic.
Orange County	Hispanic.
Osceola County	Hispanic.
Palm Beach County	Hispanic.
Hawaii:	
Honolulu County	Chinese.

AREAS CUBIERTAS POR MATERIALES ELECTORALES BILINGÜES DE DERECHO AL VOTO – 2000
 Estado y subdivisión política | Grupo

COVERED AREAS FOR VOTING RIGHTS BILINGUAL ELECTION MATERIALS—2000—Continued

State and political subdivision	Group
Honolulu County	Filipino
Honolulu County	Japanese
Maui County	Filipino
Idaho:	
Bannock County	American Indian (Other Tribe specified)
Bingham County	American Indian (Other Tribe specified)
Caribou County	American Indian (Other Tribe specified)
Owyhee County	American Indian (Other Tribe specified)
Power County	American Indian (Other Tribe specified)
Illinois:	
Cook County	Hispanic
Cook County	Chinese
Kane County	Hispanic
Kansas:	
Finney County	Hispanic
Ford County	Hispanic
Grant County	Hispanic
Haskell County	Hispanic
Keamy County	Hispanic
Seward County	Hispanic
Louisiana: Allen Parish	American Indian (Other Tribe specified)
Maryland: Montgomery County	Hispanic
Massachusetts:	
Boston city (Suffolk County)	Hispanic
Chelsea city (Suffolk County)	Hispanic
Holyoke city (Hampden County)	Hispanic
Lawrence city (Essex County)	Hispanic
Southbridge town (Worcester County)	Hispanic
Springfield city (Hampden County)	Hispanic
Michigan: Clyde Township (Allegan County)	Hispanic
Mississippi:	
Attala County	American Indian (Choctaw)
Jackson County	American Indian (Choctaw)
Jones County	American Indian (Choctaw)
Kemper County	American Indian (Choctaw)
Leake County	American Indian (Choctaw)
Neshoba County	American Indian (Choctaw)
Newton County	American Indian (Choctaw)
Scott County	American Indian (Choctaw)
Winston County	American Indian (Choctaw)
Montana:	
Big Horn County	American Indian (Cheyenne)
Rosebud County	American Indian (Cheyenne)
Nbraska:	
Collfax County	Hispanic
Sheridan County	American Indian (Soux)
Novaca:	
Clark County	Hispanic
Eiko County	American Indian (Other Tribe specified)
Eiko County	American Indian (Shoshone)
Humboldt County	American Indian (Other Tribe specified)
Lyon County	American Indian (Paiute)
Nye County	American Indian (Shoshone)
White Pine County	American Indian (Shoshone)
New Jersey:	
Bergen County	Hispanic
Cumberland County	Hispanic
Essex County	Hispanic
Hudson County	Hispanic
Middlesex County	Hispanic
Passaic County	Hispanic
Union County	Hispanic
New Mexico:	
State Coverage	Hispanic
Bernalillo County	Hispanic
Bernalillo County	American Indian (Navajo)
Bernalillo County	American Indian (Pueblo)
Catron County	American Indian (Pueblo)
Chaves County	Hispanic
Cibola County	American Indian (Navajo)
Cibola County	American Indian (Pueblo)
Do Baca County	Hispanic

AREAS CUBIERTAS POR MATERIALES ELECTORALES BILINGÜES DE DERECHO AL VOTO – 2000
 Estado y subdivisión política | Grupo

COVERED AREAS FOR VOTING RIGHTS BILINGUAL ELECTION MATERIALS—2000—Continued

State and political subdivision	Group
Dona Ana County	Hispanic.
Eddy County	Hispanic.
Grant County	Hispanic.
Guadalupe County	Hispanic.
Harding County	Hispanic.
Hidalgo County	Hispanic.
Lea County	Hispanic.
Luna County	Hispanic.
McKinley County	American Indian (Navajo).
McKinley County	American Indian (Pueblo).
Mara County	Hispanic.
Rio Arriba County	Hispanic.
Rio Arriba County	American Indian (Navajo).
Roosevelt County	Hispanic.
San Juan County	American Indian (Navajo).
San Juan County	American Indian (Ute).
San Miguel County	Hispanic.
Sandoval County	American Indian (Navajo).
Sandoval County	American Indian (Pueblo).
Santa Fe County	Hispanic.
Santa Fe County	American Indian (Pueblo).
Socorro County	Hispanic.
Socorro County	American Indian (Navajo).
Socorro County	American Indian (Pueblo).
Taos County	Hispanic.
Taos County	American Indian (Pueblo).
Torrance County	Hispanic.
Union County	Hispanic.
Valencia County	Hispanic.
Valencia County	American Indian (Pueblo).
New York:	
Bronx County	Hispanic.
Kings County	Hispanic.
Kings County	Chinese.
Nassau County	Hispanic.
New York County	Hispanic.
New York County	Chinese.
Queens County	Hispanic.
Queens County	Chinese.
Queens County	Korean.
Suffolk County	Hispanic.
Westchester County	Hispanic.
North Dakota:	
Richland County	American Indian (Sioux).
Sargent County	American Indian (Sioux).
Oklahoma:	
Harmon County	Hispanic.
Texas County	Hispanic.
Oregon: Multnomah County	American Indian (Oll or Tribe specified).
Pennsylvania: Philadelphia County	Hispanic.
Rhode Island:	
Central Falls city (Providence County)	Hispanic.
Providence city (Providence County)	Hispanic.
South Dakota:	
Bennett County	American Indian (Sioux).
Codington County	American Indian (Sioux).
Day County	American Indian (Sioux).
Dewey County	American Indian (Sioux).
Grant County	American Indian (Sioux).
Gregory County	American Indian (Sioux).
Haakon County	American Indian (Sioux).
Jackson County	American Indian (Sioux).
Lyman County	American Indian (Sioux).
Marshall County	American Indian (Sioux).
Meade County	American Indian (Sioux).
Meade County	American Indian (Cheyenne).
Mudroto County	American Indian (Sioux).
Roberts County	American Indian (Sioux).
Shannon County	American Indian (Sioux).
Stanley County	American Indian (Sioux).
Todd County	American Indian (Sioux).
Tripp County	American Indian (Sioux).

AREAS CUBIERTAS POR MATERIALES ELECTORALES BILINGÜES DE DERECHO AL VOTO – 2000
 Estado y subdivisión política | Grupo

COVERED AREAS FOR VOTING RIGHTS BILINGUAL ELECTION MATERIALS—2000—Continued

State and political subdivision	Group
Zebach County	American Indian (Sioux).
Texas:	
State Coverage	Hispanic.
Andrews County	Hispanic.
Atascosa County	Hispanic.
Bailey County	Hispanic.
Bee County	Hispanic.
Bexar County	Hispanic.
Borden County	Hispanic.
Brewster County	Hispanic.
Brooks County	Hispanic.
Caldwell County	Hispanic.
Callahan County	Hispanic.
Cameron County	Hispanic.
Castro County	Hispanic.
Cochran County	Hispanic.
Concho County	Hispanic.
Crane County	Hispanic.
Crockett County	Hispanic.
Crosby County	Hispanic.
Cuthbertson County	Hispanic.
Dallas County	Hispanic.
Dawson County	Hispanic.
Deaf Smith County	Hispanic.
DeWitt County	Hispanic.
Dimmit County	Hispanic.
Duval County	Hispanic.
Ector County	Hispanic.
Edwards County	Hispanic.
El Paso County	Hispanic.
El Paso County	American Indian (Pueblo).
Fisher County	Hispanic.
Floyd County	Hispanic.
Frio County	Hispanic.
Gaines County	Hispanic.
Garza County	Hispanic.
Glasscock County	Hispanic.
Goliad County	Hispanic.
Gonzales County	Hispanic.
Guadalupe County	Hispanic.
Hale County	Hispanic.
Hall County	Hispanic.
Hansford County	Hispanic.
Harris County	Hispanic.
Harris County	Vietnam esc.
Hidalgo County	Hispanic.
Hockley County	Hispanic.
Howard County	Hispanic.
Hudspeth County	Hispanic.
Iron County	Hispanic.
Jeff Davis County	Hispanic.
Jim Hogg County	Hispanic.
Jim Wells County	Hispanic.
Kernes County	Hispanic.
Kenedy County	Hispanic.
Kinney County	Hispanic.
Kleberg County	Hispanic.
Knox County	Hispanic.
Lamb County	Hispanic.
La Salle County	Hispanic.
Live Oak County	Hispanic.
Loving County	Hispanic.
Lubbock County	Hispanic.
Lynn County	Hispanic.
Madison County	Hispanic.
Martin County	Hispanic.
Mataforda County	Hispanic.
Maverick County	Hispanic.
Maverick County	American Indian (Other Tribe specified).
McMullen County	Hispanic.
Medina County	Hispanic.
Menard County	Hispanic.

AREAS CUBIERTAS POR MATERIALES ELECTORALES BILINGÜES DE DERECHO AL VOTO – 2000
 Estado y subdivisión política | Grupo

COVERED AREAS FOR VOTING RIGHTS BILINGUAL ELECTION MATERIALS—2000—Continued

State and political subdivision	Group
Midland County	Hispanic.
Mitchell County	Hispanic.
Moore County	Hispanic.
Nolan County	Hispanic.
Nueces County	Hispanic.
Palmer County	Hispanic.
Pecos County	Hispanic.
Presidio County	Hispanic.
Reagan County	Hispanic.
Reeves County	Hispanic.
Refugio County	Hispanic.
Runnels County	Hispanic.
San Patricio County	Hispanic.
Schleicher County	Hispanic.
Scurry County	Hispanic.
Starr County	Hispanic.
Starr County	Hispanic.
Starr County	Hispanic.
Sutton County	Hispanic.
Swisher County	Hispanic.
Tarrant County	Hispanic.
Terrell County	Hispanic.
Terry County	Hispanic.
Titus County	Hispanic.
Tom Green County	Hispanic.
Travis County	Hispanic.
Upton County	Hispanic.
Uvalde County	Hispanic.
Val Verde County	Hispanic.
Victoria County	Hispanic.
Ward County	Hispanic.
Webb County	Hispanic.
Wharton County	Hispanic.
Willacy County	Hispanic.
Wilson County	Hispanic.
Winkler County	Hispanic.
Yoakum County	Hispanic.
Zapata County	Hispanic.
Zavala County	Hispanic.
Utah:	
San Juan County	American Indian (Navajo).
San Juan County	American Indian (Ute).
Washington:	
Adams County	Hispanic.
Franklin County	Hispanic.
King County	Chinese.
Yakima County	Hispanic.